

IAA Study Group Status Report

Responsible Commission: Commission VI

Study Number and Title: SG6.10; The 50th Anniversary of Space-Era Edition of IAA Multilingual Space Dictionary

Short Study Description (repeat from Study Group Proposal):

A new version of the IAA multilingual space dictionary (Version 2.0; The 50th Anniversary of Space Era edition) with the addition of new languages (at least Greek and Ukrainian. Some Asian languages are under way to be chosen and included by the effort of the Vice Chair) and by adding terms from domains such as: life sciences, astrobiology, micro-gravity, legal, remote sensing.

(Comment = **Historical Background** of the Study Group: As a Study Group reorganized from and by closing the previous SG6.1, the SG6.10 was approved for its start based on the ballot cast via Internet by Commission VI members in June, 2006 and was officially endorsed for its start in October 2006. On the other hand, SG6.1 was formed in 2001 in order to inherit, within the new-at-that-time framework of Commissions and Study Groups of IAA, the activity of the previous IAA Committee on Multilingual Space Terminology Data Base that had been organized in 1987 by the initiative of Professor J.L. Lions, Chairman of CNES. In this way, the terminology activity of the Academy has continued since more than 20 years ago, despite financial difficulties and other serious problems).

Progress in past six months:

1. The 50th Anniversary of Space-Era Edition of IAA Multilingual Space Dictionary (The Version 2.0 of The IAA Multilingual Space Dictionary) was published at IAA's web-site; www.iaaweb.org/, for look up of terms (not down-loadable). This covered 2628 terms (term-to-term correspondence) in 19 different languages including 0) English, 1) Arabic, 2) Bulgarian, 3) Chinese, 4) French, 5) German, 6) Hindi, 7) Hungarian, 8) Italian, 9) Japanese, 10) Polish, 11) Portuguese, 12) Romanian, 13) Russian, 14) Spanish, 15) Turkish, 16) Greek, 17) Ukrainian, and 18) Gaelic (Irish).
2. Lately, The 50th Anniversary of Space-Era Edition was extended to include 19) Indonesian, thus making the total number of the languages to twenty (20) including 0) English. This version was renamed Version 2.1 of The IAA Multilingual Space Dictionary.
3. A Glasgow IAC Session; E7.1 "Language Issues after Half A Century of Space Exploration" and The Round Table Discussion succeeding the E7.1 Session, both organized by SG6.10, were held in order to embark on editing The 50th Anniversary of IAA Edition, which will be numbered as Version 3.0 of The IAA Multilingual Space Dictionary and on improving the Version 2.1.

Website Study Information up to date? (Study Group Membership, Study Plan and Schedule):

Yes.

Issues requiring resolution? (recommend approach):

* The Dictionary should eventually be made more visible to the public (SG6.10 Chair is discussing on this matter with IAA Secretary General).

* The 14 new (English) terms which were adopted for Version 2.0 (initially for V1.2A) have not been translated into Arabic (Language Coordinator for Arabic is requested to coordinate the translation ASAP)

*Other minor issues related to the first issue above, which are not described here intentionally.

Product Deliveries on Schedule? (If modified explain rationale):

Almost. (SG6.10 Chair will discuss on this and related subjects within the Group and with IAA Secretary General).

Study Team Member Changes? (List any Study Team Members that you wish to discontinue, and provide names plus contact coordinates of any Members you wish to add on the second page of this Study Update form.) Note: Complete contact information including email, tel. and fax must be provided for all additions. Only Members with complete contact information will be listed and receive formal appointment letters from the IAA Secretariat.)

*Refer to the attached Table/List of SG6.10 Members and Language Coordinators.

Name of person providing Study Group Status (Study Group Chair or Co-Chair):

Keiken Ninomiya (SG6.10 Chair)

Status Report Date:

15 March, 2009

Study Team Membership Changes (Effectivity Date: 30 September, 2008)

Add:

Name: Kotarski, Andrzej (Vice-President, Polish Astronautical Society)

Current email address: andrzej.kotarski@gmail.com

Tel.:

Fax:

Mailing address: (Poland)

Name: Djojodihardjo, Hariyono (M/2)

Current email address: hariyono@djojodihardjo.com

Tel.:

Fax:

Mailing Address: (Indonesia)

Name: Zolotoy, Anatolevich Serguey (CM/2)

Current email address: zolotoy@itk2.bas-net.by

Tel.: +375 17 2841364

Fax: +375 17 3317920

Mailing Address: Geoinformation Systems (Belaruss)

List of IAA SG6.10 Members and Language Coordinators_19March, 2009

	LANGUAGE	NAME	M.,CM., or ?	E-mail address 1
0	English	Whitcomb, Gordon*,#	M/4	gwhitcomb@iee.org
		Malina, Roger F	M/4	roger.malina@oamp.fr
1	Arabic	Masmoudi, Mustapha*	M/4	mmasmoudi@yahoo.fr atucom@planet.tn
2	Bulgarian	Kancheva, Rumiana*		rumik@abv.bg
3	Chinese	ZHUANG, Fengyuan	M/3	zhuangfy@buaa.edu.cn
		Zhuang, Fenggan*	M/2	zhuangfg@public.bta.net.cn
4	French	Contant, Jean-Michel	M/4	sgeneral@iaaweb.org
		Candel, Danielle*		danielle.candel@linguist.jussieu.fr
		Astor, Jean-Louis		jean-louis.astor@cnes.fr
5	German	Strub, Hermann*	M/2	hstrub@t-online.de
6	Hindi	Gupta, Suresh C.*	M/2	suvidya@asianetindia.com
		Shukla, K.N.		kn_shukla@rediffmail.com
7	Hungarian	Almar,Ivan*	M/1	almar@konkoly.hu
8	Italian	Maccone, Claudio*	M/2	clmaccon@libero.it
9	Japanese	Ninomiya, Keiken*,##	M/2	keiken.n_neuneuf@ab.auone-net.jp
		Matogawa, Yasunori,##	M/4	isasero@isas.jaxa.jp
		Yoshimitsu, Tetsuo		kikko@nnl.isas.ac.jp
10	Polish	Wolanski, Piotr	M/1	wolanski@itc.pw.edu.pl
		Kotarski, Andrzej*		andrzej.kotarski@gmail.com
11	Portuguese	Fonseca, Ijar M*	M/2	ijar@dem.inpe.br
12	Romanian	Prunariu, Dumitru Dorin		dumitru.prunariu@rosa.ro
		Piso, Marius-Ioan*	M/4	marius.piso@rosa.ro
13	Russian	Popov, Gary A*	M/2	riame@sokol.ru
		Pavlovets, Ivan	M/4	aet@tk.mainet.msk.su
14	Spanish	Ramirez, Rosa Maria*	M/4	rosama@rraya.com
15	Turkish	Ince, Nejat*	M/2	nejatince@ttnet.net.tr
16	Greek	Kourtidow-Papadeli, Ch.*	M/3	papadeli@koz.forthnet.gr
17	Ukrainian	Ventskovsky, Oleg*	M/2	ovenskovsky@brutele.be
18	Gaelic(Irish)	Susan McKenna-Lawlor*	M/1	stil@nuim.ie
19	Indonesian	Djojodihardjo, Harjono*	M/2	harjono@djojodihardjo.com
20	Belarus	Zolotoy, A. Serguey*	CM/2	zolotoy@itk2.bas-net.by

##;Chair/Vice Chair, #;Secretary *;Language Coordinator (or Person requested/responsible for finding/inviting L..C. for the Language)